



2019～2020 年度 国際ロータリーのテーマ

ロータリーは世界をつなぐ

マーク・ダニエル・マローニー

大島 浩輔

2019～2020 年度
国際ロータリー会長

2019～2020 年度
第 2670 地区ガバナー

小松島ロータリークラブ

例会日 毎週金曜日 [12:30～13:30]
 例会場 菊寿殿 おがわ 小松島市小松島町字外開 7-1
 TEL: 0885-32-0205
 事務所 例会場と同じ

2019 年 8 月 16 日 第 3316 回 例会記録

会員総数	28 名
出席会員	21 名
本日出席率	75.00 %
前回出席率	71.42 %

会長報告 (木村 幹男) 台風一過ですが、阿波おどりの中止による経済への影響は大きそうですね。大型クルーズ船の入港も中止になったそうです。また、米中関係、日韓関係でもいろいろあります。

当クラブのホームページの週報は続けますので、例会に出席できなかった会員は H.P. で例会内容をご覧ください。

バンさんに米山記念奨学生証明書が届いております。本日は民族衣装アオザイを着て出席されています。

幹事報告 (芝 敏廣) 17 日には、会員増強セミナー等があり、出席してきます。9/13 の例会は移動例会です。(於 あいさい、いつもの時間)

委員会報告 東條 SS 委員長
 芝幹事: 台風では全隻無事であった。
 榎原会員: 孫が 3 人帰って来ていて、我が家は台風二家です。



卓 話 芝 会員: “漢詩の紹介”

漢詩とは、中国の伝統的な詩で韻文における文体の一つです。漢字文化圏(中・日・韓・古代ベトナム等)に広まりましたが、韓国・ベトナムは漢字を使わなくなりました。日本では 8 世紀半ばに漢詩集「懐風藻」が編纂されています。

外国航路の船員(技術系)だったが、結婚し子どもが生まれた頃に内海航路の岩国開運に勤めました。その頃お世話になった方に漢詩「勸酒」を紹介され、その後、井伏鱒二の名訳に出会い惜別の詩であることを知りました。

かんしゅ ウ ブリョウ
勸酒 于武陵

すす
酒を勧む

井伏鱒二 訳

飲君金屈后

君に勧む金屈后

コノサカズキヲ受ケトレ

満酌不須辞

まんしやくじ 満酌辞するを須いず

ドウゾナミナミツガセテオクレ

花発多風雨

ひら 花発けば風雨多し

ハナニアラシノ外エモアルゾ

人生足別離

た 人生別離足る

サヨナラダケガ人生ダ

涼州詞 おうかん 王翰

葡萄美酒夜光杯
欲飲琵琶馬上催
醉臥沙場君莫笑
古來征戰幾人回

涼州の詞 りょうしゅう

葡萄の美酒夜光の杯
飲まんと欲すれば琵琶馬上に催す
酔うて沙場に臥すも君笑うこと莫れ
古來征戰幾人が回る

お世話になった方とは長い付き合いですが、その方が終戦後の軍事法廷を描いた映画を観て、手紙で紹介された漢詩です。

春望 しゅんぼう とほ 杜甫

国破山河在
城春草木深
感時花濺淚
恨別鳥驚心
烽火連三月
家書抵萬金
白頭搔更短
渾欲不勝簪

春望

国くに破れて山河在り
城春にして草木深し
時に感じては花にも涙を濺ぎ
別れを恨んでは鳥にも心を驚かす
烽火三月に連なり
家書萬金に抵たる
白頭搔けば更に短く
渾簪に勝へざらんと欲す

杜甫が漢に仕官した直後に戦乱となり、長安が陥落し杜甫は幽閉された。

曲江 杜甫

朝回日日典春衣
每日江頭盡醉歸
酒債尋常行處有
人生七十古來稀
穿花蛺蝶深深見
點水蜻蜓款款飛
傳語風光共流轉
暫時相賞莫相違

曲江

朝より回りて日日春衣を典し
毎日江頭に酔を盡くして歸る
酒債尋常行く処に有り日本では 8 世紀半ばに漢詩集「懷風藻」が編纂されています。日本では 8 世紀半ばに漢詩集「懷風藻」が編纂されています。日本では 8 世紀半ばに漢詩集「懷風藻」が編纂されています。
人生七十古來稀なり
花を穿つ蛺蝶深深として見え
水に点ずる蜻點款款として飛ぶ
伝語す風光共に流轉し
暫時相賞して相違う莫れと

戦後、皇帝に意見して馘首となる。

曲江：長安中心部より数キロのところにある池の名、風光明媚な所とのこと。

山中與幽人對酌 李白 りはく

兩人對酌山花開
一杯一杯復一杯
我醉欲眠卿且去

山中にて幽人と對酌す ゆうじん たいしやく

兩人對酌すれば山花開く
一杯一杯復た一杯
我酔うて眠らんと欲す卿且く去れ きみしばら

KOMATSUSHIMA ROTARY CLUB WEEKLY

明朝有意抱琴來 明朝意有らば琴を抱いて来たれ
中々勝手なことを言っていますが、漢詩としては型破りなものです。

しゅんぎょう もうこうねん
春暁 孟浩然

春暁

春眠不覚暁

しゅんみん
春眠暁あかつきを覚えず

処処聞啼鳥

しよしよていちよう
処処啼鳥を聞く

夜来風雨声

やらい
夜来風雨の声

花落知多少

花落つること知る多少

“春は眠たくて起きられない”との朝寝坊の詩ではなく、春の夜の心地よい眠りから、春はのんびりとできることを詩にしたもの、だそうです。(記録者)

《漢詩について》

唐以後に定められた新しいスタイルに則って詠まれた漢詩では、句法や平仄、韻律(平水韻)に厳格なルールが存在するそうです。

また、句数・1句の字数から五言絶句・七言絶句・五言律詩・七言律詩等に分類されます。

海運会社に勤めた時にエンジニアとして初任給が4万円弱、支度金24万円貰いました。その後のストライキの時に、米国バンクーバー、パナマ運河、東海岸、大西洋を渡り、スエズ運河が通行止めだったのでアフリカ廻りで帰国しました。帰国するとストライキは終わっていました。紅衛兵が盛んな時期のことでした。

ニコニコ箱 芝 幹事、榎原会員

会員掲示板 9月13日の例会は移動例会です。(於 あいさい、いつもの時間)

そ の 他